



UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE  
TEMUCO



**KIMELÜN**  
INTERCULTURALIDAD



**UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE  
TEMUCO**





La interculturalidad es un proyecto de vida cuyo principal propósito es respetar las diversas sociedades que habitan los territorios, promoviendo aprendizajes y comprensiones mutuas. Sin embargo –en la vida cotidiana– todavía se observan desafíos inconclusos y difíciles de abordar. Por ejemplo, desde la llegada de conquistadores europeos el año 1536, la sociedad mapuche debió enfrentar la imposición de la cultura dominante, lo cual se sigue reproduciendo hasta la actualidad con nuevos conflictos, por ejemplo: la dominación y explotación de los denominados ‘recursos naturales’.

¿Cuál es nuestra responsabilidad por avanzar hacia una interculturalidad genuina sin recaer en tales contradicciones?

Este tercer tomo tiene por objetivo divulgar a la sociedad algunas reflexiones sobre la palabra interculturalidad y su aplicación en el contexto mapuche local. Para ello, abrazaremos una temática muy difundida pero poco comprendida: el We Xipantu, la conmemoración de un nuevo ciclo en el mapuche kimün. De esta manera, queremos contribuir para erradicar todo tipo de folclorización de estas fechas y que junio sea respetado como el mes de los pueblos originarios en todas las regiones del sur del continente.

Dr. Gabriel Pozo Menares, Facultad de Educación, UC Temuco

## **EQUIPO**

### **Directora**

Alejandra Riquelme

### **Diagramación e ilustraciones**

Patricio Montecinos

### **Periodista**

Esteban Molina

### **Coordinación**

Tomás Huanquil

## **CONTACTO**

kimelun@uct.cl  
Phillippi 622, Temuco



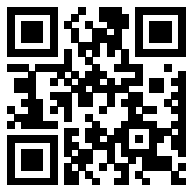


# INTRODUCCIÓN

La interculturalidad busca respetar y valorar las diversas lenguas y culturas de los territorios. Este tomo ofrece una reflexión sobre la interculturalidad en el contexto mapuche, enfocándose en el We Xipantu, una celebración que marca un nuevo ciclo en el kimün mapuche.

El We Xipantu, conocido también como el “Año Nuevo Mapuche”, es una renovación de ciclos vitales basada en sabiduría ancestral. Conmemorado del 21 al 24 de junio, coincide con el solsticio de invierno y tiene gran importancia para los mapuche. Mediante la observación del Wenumapu (cielo) y Nagmapu (tierra), los mapuche han desarrollado un conocimiento detallado de los astros y su influencia en la vida cotidiana.

La Universidad Católica de Temuco ha sido clave en fortalecer la lengua y cultura mapuche por más de 30 años. Este tomo explora el We Xipantu, sus significados y actividades, buscando erradicar la folclorización y promover el respeto por junio como el mes de los pueblos originarios, fomentando así una interculturalidad genuina y un aprendizaje mutuo que valore la diversidad.



[WWW.KIMELUN.UCT.CL](http://WWW.KIMELUN.UCT.CL)





UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE  
TEMUCO



**KIMELÙN**

**INTERCULTURALIDAD**



# ÍNDICE

Interculturalidad en contexto mapuche	13
¿Por qué se conmemora el We Xipantu en el mundo mapuche?	17
Las palabras para referirse a este “nuevo ciclo”	19
Gaw, Weluwixaw, Wenulewfü: principales estrellas observadas en el cambio de ciclo	23
Kiñe xekan achawall amutui antü: el Sol regresa hacia el sur el día 24 de junio	27
Purukei antü: en estas fechas ¡el Sol baila!	29
We Xipantu mu müñetukei ta che: hay que bañarse en la madrugada	33
Razones para conmemorar el We Xipantu en contextos educativos	35





El zorro Kimün ha llegado a La Araucanía, está ansioso por descubrir las investigaciones que se están llevando a cabo en la región, especialmente aquellas que fortalecen la lengua y cultura mapuche.



**¡ACOMPaña A KIMÜN EN ESTE VIAJE DE APRENDIZAJE  
INTERCULTURAL Y CIENTÍFICO!**







# INTERCULTURALIDAD





*“Castellanización y chilenización forzada de la infancia mapuche a través de la educación, fotografía del 1 de abril de 1903... Han pasado 100 años y es urgente avanzar hacia un enfoque intercultural, con respeto y valoración por la lengua propia”.*



# INTERCULTURALIDAD EN CONTEXTO MAPUCHE

La Universidad Católica de Temuco (en adelante UC Temuco) desde hace más de 30 años, ha trabajado por la difusión y fortalecimiento de la lengua mapuche, ya que en aquella época se estaba visualizando su paulatina pérdida producto de la imposición del castellano –e inglés– en todos los espacios sociales y educativos. En este contexto, el año 1992 nació la carrera de Pedagogía en Educación Básica Intercultural, desde la cual se titularon personas que actualmente trabajan para promover la comprensión y respeto mutuo entre estas sociedades diversas. Y gracias a los nuevos diagnósticos, en 2023 se concretó la creación de una nueva carrera llamada Kimeltu Mapunzugunael, Pedagogía en Lengua y Cultura Mapuche, la cual incorporó la construcción de un Kimeltuwpem, Centro de Documentación, espacio destinado para la formación de estudiantes, elaboración de materiales educativos, incluyendo el primer Archivo de la Memoria Oral Mapuche. Sin duda que todo lo anterior demuestra un avance concreto en la aplicación práctica de la interculturalidad, aunque todavía quedan pendientes varios desafíos.

La interculturalidad debe entenderse como el respeto y valoración por las lenguas y culturas de aquellas sociedades minorizadas y que han sido afectadas por procesos coloniales. En la vida cotidiana, esta definición parece ser un espejismo –una declaración de buenas intenciones–, ya que en los estudios más recientes sobre esta materia, lo que en realidad se sigue percibiendo es una forma de racismo disfrazado de interculturalidad, reflexiones expuestas en el libro Racismos y educación superior en Indo-Afro-Latinoamérica:

*El racismo, como ideología y régimen de poder constitutivo del Mundo Moderno, es una causa crucial de las desigualdades generalizadas en todas las sociedades contemporáneas. Como ideología, descansa en el supuesto de que los seres humanos serían clasificables en “razas” y que algunas de ellas serían “superiores” a otras (Daniel Mato, 2023, página 337).*







Esto se vive a nivel global, desde conflictos entre personas hasta países que cometen invasiones y genocidios en pleno siglo XXI. Analizar estas situaciones también es un desafío en la formación universitaria, para lo cual la UC Temuco ha asumido transversalizar una competencia genérica denominada “Respeto y Valoración de la Diversidad”, asumiendo también la interculturalidad como su sello en el Proyecto de Desarrollo Institucional PDI 2030. Es importante destacar que llegar a toda la Comunidad Educativa es un esfuerzo gigante, sobre todo cuando existen personas que se niegan estas temáticas o las consideran poco importantes. Como lo plantea Gunther Dietz en su artículo del año 2017, página 200: la interculturalidad es un campo de batalla entre quienes la imponen “desde arriba” (funcionales y reproductoristas) y quienes se abren paso “desde abajo” (críticos y transformacionistas).

En las siguientes páginas, haremos un ejercicio intercultural concreto: profundizar sobre las características del We Xipantu en el mundo mapuche, festividad que se conmemora entre los días 21 y 24 de junio. En esta región, centro y sur de lo que hoy conocemos como Chile y Argentina, es una responsabilidad aprender sobre estos conocimientos, con la expectativa de que en el futuro seamos miles las personas que hablemos esta lengua, que comprendamos la cultura y que seamos capaces de validarla tal como lo hacemos con los conocimientos científicos-humanistas-populares occidentales.



# ¿POR QUÉ SE CONMEMORA EL WE XIPANTU EN EL MUNDO MAPUCHE?

Lo más posible es que hayas escuchado que el día 24 de junio de todos los años, se conmemora el “Año Nuevo Mapuche”. Y si visitamos en estas mismas fechas a otros pueblos originarios que habitan en el Sur, coincidirá con sus propias denominaciones en cada idioma: Willka Kuti (aymara), Inti Raymi (quechua), Aringa Ora (rapa nui), Xoshnkèn (selk’nam)... Sin embargo, es importante destacar que, si conversamos con personas representantes de estos pueblos, nos encontraremos con una negación a la palabra “año nuevo”, por ser un occidentalismo que no considera la profunda sabiduría ancestral, basada en miles de años de observación sistemática del entorno. Más bien corresponde a un cambio y renovación de ciclos vitales.

Por lo tanto, el presente tomo tiene por objetivo explicar con mayores detalles el significado cultural y las actividades que se organizan en un amplio rango de fechas más allá del día feriado nacional, que recordemos fue confirmado por el Congreso como el “Día Nacional de los Pueblos Indígenas”, justo el día del solsticio de invierno. Para ello, nos fundamentaremos en el estudio publicado por Gabriel Pozo y Margarita Canio, titulado *Wenumapu: Astronomía y Cosmología Mapuche* (Ocho Libros Ediciones, año 2014). Este es uno de los libros que mayor profundización realiza sobre este tema, basado en testimonios orales de personas que viven y practican su cultura en la vida cotidiana.





*Ilustrador: Ramón Daza Pilquinao*

# LAS PALABRAS PARA REFERIRSE A ESTE “NUEVO CICLO”

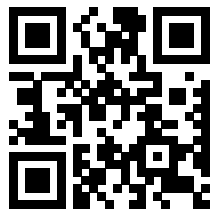
La observación del Wenumapu –cielo diurno y nocturno–, desde tiempos inmemoriales, es una de las actividades humanas fundamentales. Gracias a ello se ha logrado establecer horarios, estaciones del año, pronósticos climáticos, organización efectiva de las siembras y cosechas, además de crearse un completo sistema de creencias espirituales. Sol y Luna, Lucero del Amanecer, Vía Láctea, Nubes de Magallanes, Bolsas de Carbón, estrellas en su totalidad, estrellas individuales –incluyendo planetas– y constelaciones. Todos estos astros son comprendidos desde diversas perspectivas culturales, teniendo influencia directa en la configuración de la sociedad mapuche.

Pero antes de subir al cielo, existe la necesidad de comprender todo lo que existe en el Nagmapu –mundo terrestre–, desde los grandes ecosistemas, cerros, montañas, bosques, esteros, ríos, cascadas, lagos, mar, todo tipo de humedales, hasta llegar al volcán, quien se


encarga de generar la comunicación hacia las alturas del mundo celeste. Por lo tanto, Nagmapu está totalmente vinculado con Wenumapu, lo cual se demuestra en todas las observaciones que se realizan para comprender el inicio de este nuevo ciclo.

Es así como se puede escuchar distintas expresiones: **We Xipantu**, que hace referencia a lo nuevo, al inicio del ciclo; **Wiñon Antü**, que centra la mirada en el regreso del Sol; **Wüñol Xipantu**, que significa “el regreso del año”; hasta lo más empleado al momento de realizarse las conmemoraciones, como lo son **Amun Xipantu** (el año que se va), **Akun Xipantu** (el año que llega), **Wüzan Xipantu** (la separación de dos ciclos). La diversidad de conceptos es una característica fundamental en las lenguas basadas en la oralidad y es importante que podamos conocerlas.

**¡Recuerda que puedes  
encontrar más datos  
en nuestra web!  
Escanea el código QR**







**Kimün ha decidido continuar su viaje en busca de conocimiento, pero necesitará tu ayuda. Al compartir esta información, te unes a su noble misión.**

**¡Ayuda a Kimün a proteger nuestro hogar y a difundir la sabiduría ancestral!**





*Ilustrador: Ramón Daza Pilquinao*

# GAW, WELUWIXAW, WENULEWFÜ: PRINCIPALES ESTRELLAS OBSERVADAS EN EL CAMBIO DE CICLO

En el *mapuche kimün*, existen varias *waglen* –estrellas– que son fundamentales en el cambio de ciclo. Son aquellas que comienzan su aparición en las madrugadas del mes de junio. Sin duda que la más importante corresponde a Gaw o Gawpoñü, conocida astronómicamente como las Pléyades y en el lenguaje popular como las Cabrillas. Gaw es una metáfora de algo amontonado, aglomerado y que resplandece con su titilar. La ñaña Juana Beltrán dice que para esas fechas “se aparece tan grande como la Luna, azulita”. Y por su parte, el chachai yem Segundo Aninao comenta al respecto que:

*Gawpoñü pigii newnewkümekii kiñe püchi trokiñwaglen, wilüfwilüfgii, kafei ka mezinii, ka fei pikiigün: “Pukem mai, Gawpoñü kontukii Antü... kontukii lafken mu komputui, weltameai, kiñe küyen mu pürapatukii” pi, “kiñe küyen weltami pürapatui Gawpoñü..., We Xipantu küpalnetui” pi.*

*Gawpoñü se le llama a unas estrellas que están bien conglomeradas, es un pequeño grupo de estrellas, están brillando fuertemente. Esas también sirven para medir el tiempo. Dicen que “cuando va a entrar el invierno, Gawpoñü se entra con el Sol... se pone en la mar, se sumerge en la mar y va a dar la vuelta”. Se dice que “pasado un mes, se vuelve a levantar, un mes fue a dar la vuelta y se levanta el Gawpoñü..., trae el We Xipantu”.*

Cuando esta estrella se esconde en los atardeceres a fines de abril, comienza su recorrido por el Mũnchemapu –mundo subterráneo– lo cual empuja las aguas para que vuelvan a brotar, los pozos y vertientes se llenan nuevamente. Por esa razón es que también se escuchan fuertes estruendos, tal como lo expresa la papai Margarita Canio: “en el mes de mayo, el Gaw hace sonar a la mar, se escucha ¡pummmm!”, eso quiere decir que se viene el nuevo ciclo. Pero esto no es todo, ya que el





regreso de Gaw viene en conjunto con Weluwixaw (las Tres Marías) y con el segundo río del cielo, el Wenulewfü (Vía Láctea).

Cada uno de estos astros deben ser nombrados al momento de hacer las rogativas, destacando principalmente Gawkushe - Gawfücha, ya que es responsable del hielo matutino, de los fuertes fríos que permitirán la limpieza de la tierra, de tal manera que los nuevos frutos, brotes y siembras sean sanas y abundantes. También, se le debe pedir la unidad familiar, comunitaria y social, ya que según la papai yem Clementina Neculfilo, con la expresión Gawitun se hace referencia a la fuerza colectiva.





*Ilustrador: Ramón Daza Pilquinao*

# KIÑE XEKAN ACHAWALL AMUTUI ANTÜ: EL SOL REGRESA HACIA EL SUR EL DÍA 24 DE JUNIO

Una de las principales preguntas que siempre se escuchan es ¿Por qué el Wiñon Antü se ha relacionado con el día 24 de junio de cada año? Desde que se presentó el contacto con el mundo occidental, hubo una asimilación con el día celebrado como San Juan, para lo cual también se incluyó en la propia lengua como Zankuan. Pero lo impresionante de este día, por más que se haya querido asimilar a la usanza europea, es que se mantuvo viva una expresión clave, que en palabras de la ñaña Ángela Llanquinao es **“Kiñe Xekan Achawall Amutui Antü”**, cuyo significado es: el día 24 de junio, al amanecer, se observa que el Sol avanza a un paso de gallina.

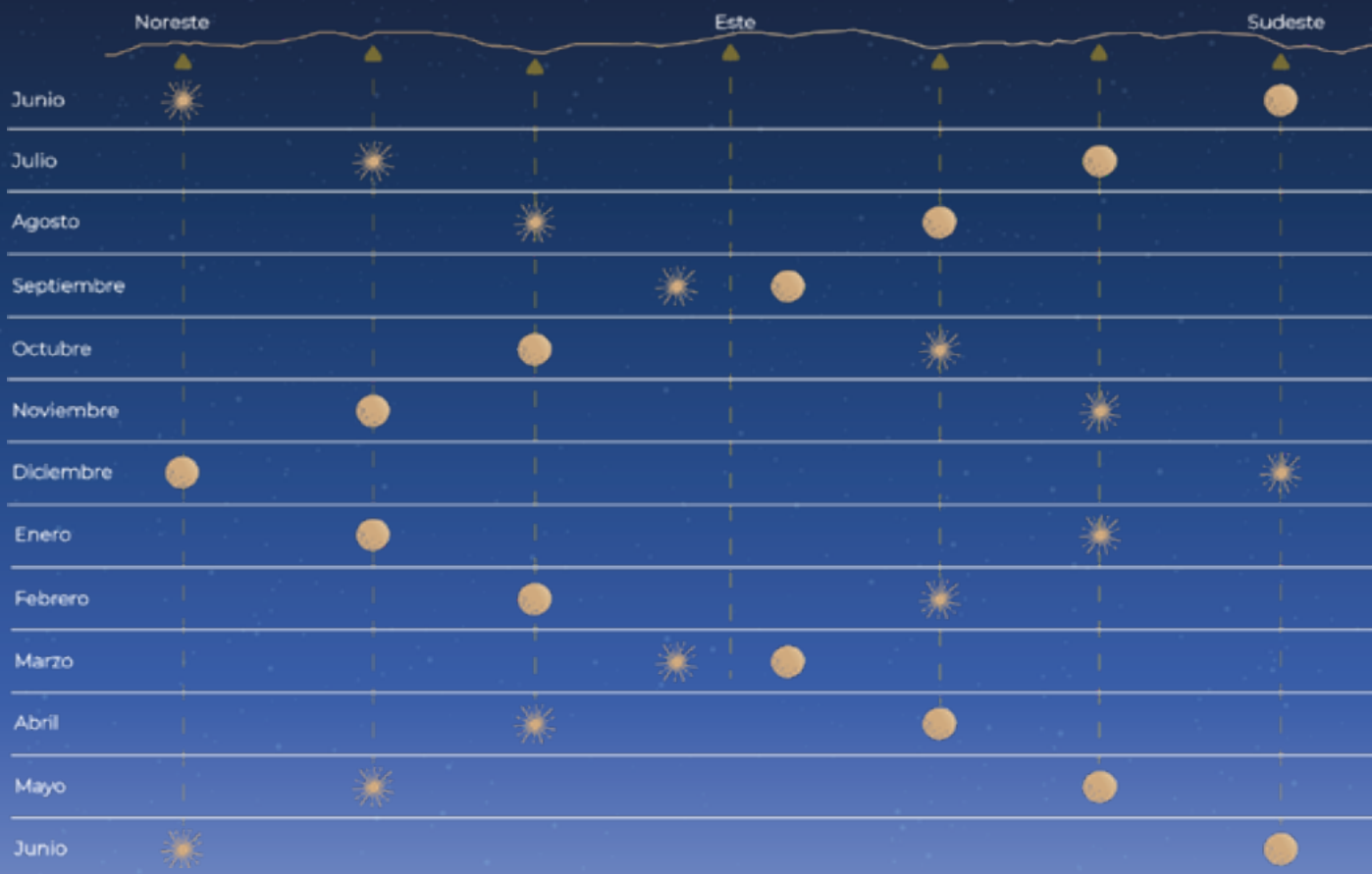
Esto es producto de una observación sistemática milenaria, ya que se fundamenta en la visualización exacta de la salida del Sol tomando como referencia un punto en el horizonte. Además, se requiere que varios años consecutivos se hayan presentado madrugadas y mañanas despejadas, sin la influencia de nubes y neblinas. Siendo así, el levante de los días 18, 19, 20 y 21 de junio va en dirección al Noreste; mientras que los días 22 y 23, el Sol se paraliza en el mismo punto; hasta

que el día 24 se observa a simple vista que el Sol regresa hacia el Sur. El chachai Juan Canio cuenta que cuando eran niños, durante estos 3 días en que el Sol parecía detenerse, golpeaban los árboles frutales:

*Wimakagekei ti anümka, “wülaymi ta fün”, pigei; “xemaymün”, pigekei; “kaxüwayiñ ta wülnolmün, re mülelayaimün”, pigei ka.*

*Hay que chicotear los árboles y decirles “tienes que entregar tus frutos”, “deben crecer”, “si es que no nos entregan los frutos, ¡los vamos a cortar!, no pueden estar por estar”, así se les dice.*

Lo más importante es que los árboles no se queden detenidos, que no se duerman, ya que tienen un vínculo directo con el comportamiento del Sol en aquellos días. Hay que poner en tensión a estos frutales para que los brotes salgan sin problemas, para que cuando llegue la temporada del verano se pueda disfrutar de los alimentos, del *fün mogewe*.





# PURUKEI ANTÜ: EN ESTAS FECHAS ¡EL SOL BAILA!

Existe un conocimiento generalizado en todos los espacios del Wallmapu que el día exacto en que se produce el regreso de Antü, este demuestra un baile esplendoroso. Como lo dice la ñaña Juana Beltrán:

*“el Sol, cuando llega el We Xipantu... entonces ahí es donde baila, porque se va a ir encontrando él con la Luna, se pone contento, tiene su día nomás. La Luna sale por acá y el Sol se va para allá”.*

Esta interpretación está relacionada con el punto exacto del horizonte por donde aparecen estos astros, que para el caso de Küyen debe ser en su etapa de Luna llena.

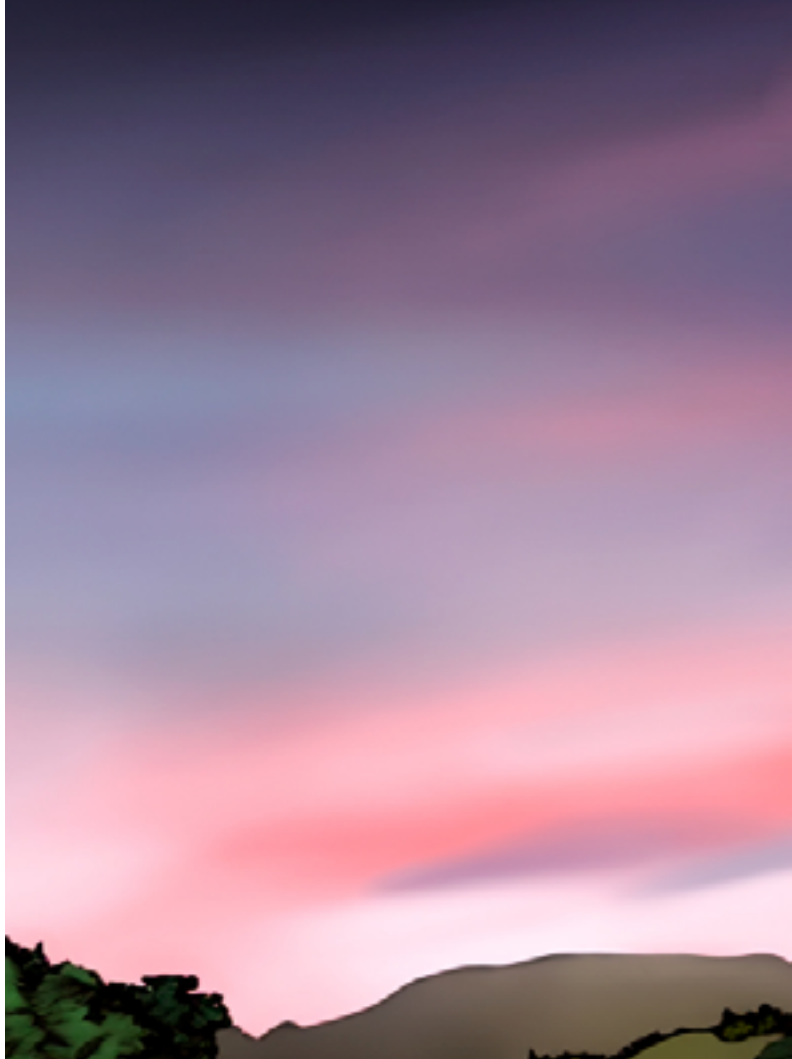
De esta manera, Antü está tan emocionado por su regreso y pronto reencuentro con Küyen, que baila de felicidad. Sobre esto, la ñaña Ángela Llanquinao menciona que:

*“ese día el Sol no brilla, queda así amarillito y salta para allá, salta para acá, salta para arriba, salta para abajo, así hace, ¡es boniiiiitoo! Ese usted lo puede estar mirando pero no te encandila nada, tú lo puedes mirar perfectamente, directo al Sol, como a eso de las ocho de la mañana... ¡Se ve tan bonito! Según dicen que es de contento que se pone cuando llega el We Xipantu, eso dice la gente. Un día yo me fijé, me levanté en la mañana para puro verlo, a ver si era verdad, porque la gente cuenta y uno no sabe si es verdad, uno tiene que ver por sus propios ojos para que crea. Ahí vi y era verdad, no era mentira, se ve clarito, y no alumbra, no refleja nada, el Sol se ve tan bonito, así redondito, como si no estuviera cerca del cielo”.*

Sin duda que esta forma positiva de visualizar este evento, el cual se observa a simple vista, también está relacionado con las creencias espirituales. El chachai yem Segundo Aninao dice que:

*Kuifi kom püle pu mapuche gillatukefui We Xipantu mew... feiti Antü gillatui ti pu mapuche, purui ti pu mapuche. ¿Fei ayiwkepelai Antü? ¿Fei mu peno fei purukii we tripapalu?... wütrümentualu muzai, gillatui fütakeche, ¿fei mu peno ayüwkii Antü?*

*Antiguamente en todas partes los mapuche hacían gillatun para el día de Wetripantu... es al Sol que los mapuche le hacen gillatun, bailan los mapuche. ¿Será por eso que se alegrará el Sol? ¿Por esa razón será que baila cuando recién sale?... Vierten muday de trigo en el suelo y las personas ancianas hacen gillatun, ¿será por eso que se alegra el Sol?*





*Ilustrador: Ramón Daza Pilquinao*



# WE XIPANTU MU MÜÑETUKEI TA CHE: HAY QUE BAÑARSE EN LA MADRUGADA

Una conversación que persiste en diversos territorios es que el día mismo de We Xipantu o Wiñon Antü, que coincide con el día 24 de junio de cada año, las personas van a hermosos lugares de la naturaleza para bañarse. Puede ser en un *wixunko* (estero), *xawüngo* (donde se juntan dos esteros), *lewfü* (río), *lafken* (lagos o mares). Es así como el chachai Cristóbal Huincateo expresa estos conocimientos:

*El 24 de junio, para el día de We Xipantu, se produce el traslado del Sol, cambia de posición el Sol, tanto como cambia la tierra, también cambia la naturaleza, se forma un nuevo mundo, "la tierra como que se pone un poco más cálida", dicen. Entonces como que se renueva todo, aparecen los pastizales nuevos, los cogollos de los árboles nativos, diferente naturaleza que aparece en el campo. Ya se está cambiando de posición, se está trasladando el Sol, ya como que está más al Norte, pero yo creo que está trabajando para acercarse más hacia acá al Sur, entonces también uno ve la diferencia... Y dicen que*

*también el agua como que se pone más cálida, "müñetukefui kuifi fuchakecheyem feiti" (las antiguas personas se bañaban ese día)... Para que se purifique todo el renacer de la tierra y el cuerpo de uno también, por eso es que se bañaba la gente antes... Ahora, si uno va a la mar, "mejor todavía", dicen; allí uno tiene que hacer gillatun y bañarse, mojarse todo el cuerpo, para tener una nueva vida, una nueva salud.*

En las madrugadas, en la etapa que se denomina Epewün, es el momento perfecto para zambullirse en el agua, las que se presentan de temperatura templada. Antes de que se inicie el amanecer, se aparece esplendorosa, gigante y de color azul, titilando fuertemente, la estrella Gaw, lo cual genera una alegría enorme entre quienes la observan. La papai yem Aurora Quidel dice que las personas gritaban antiguamente "¡Gaw ta wefi tati Gaw!", un griterío que se escuchaba a grandes distancias, ya que en el mismo punto del horizonte donde se aparece, será el lugar en el que se levantará Antü, llegando así el primer día del nuevo ciclo.





*Ilustrador: Ramón Daza Pilquinao*

# RAZONES PARA CONMEMORAR EL WE XIPANTU EN CONTEXTOS EDUCATIVOS

Desde la década de 1990, la conmemoración del We Xipantu empezó a difundirse en distintos contextos sociales y educativos. Como nunca antes, esta actividad forma parte del calendario en jardines infantiles, escuelas, liceos y universidades. Siendo así, una fecha tan significativa e íntima para las familias y comunidades mapuche, ha empezado a tener su influencia masiva para la sociedad en general. Sin embargo, nos preguntamos: ¿Por qué es importante organizar este tipo de ceremonias? ¿Cuáles son los objetivos que deben guiar su correcta realización?

Lo primero que se debe señalar es que el pueblo mapuche, al igual que otros tantos pueblos originarios, han resistido durante más de 500 años la invasión de conquistadores europeos, repitiéndose la historia con la ocupación del territorio que gestaron los Estados de Chile y Argentina... las dictaduras militares... las intervenciones ejecutadas por forestales, hidroeléctricas, carreteras, aeropuertos, proyectos inmobiliarios. Y sin embargo, frente a todo, aún seguimos con vida,


conservando la lengua y cultura, luchando por la revitalización y la reivindicación de derechos. Por esta razón es que cada mes de junio se le muestra al mundo entero que estas fechas son nuestro 'verdadero' nuevo ciclo, ante lo cual se debe festejar y compartir, contrarrestando de alguna manera la imposición traída desde occidente.

Conmemorar que la tierra se renueva, que las aguas se purifican, que los brotes regresan, que han vuelto a aparecer las estrellas Gaw y Weluwixaw y que el Sol retorna hacia el Sur... Y si además en estos días tenemos Luna creciente o llena, que en la madrugada esté Wüñellfe, son anuncios positivos que se interpretan como signo de prosperidad y abundancia. Esto implica levantarse muy temprano, iniciar la jornada con plegarias tradicionales, preparar alimentos para compartir entre todas las personas que componen las comunidades educativas. Sin duda que todo tipo de establecimiento educacional debería reservar y dedicar por completo un día de su jornada para estas actividades.



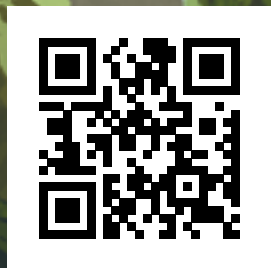
*Ilustrador: Ramón Daza Pilquinao*





**CUIDADOS A CONSIDERAR:** como ya sabemos, la gran contradicción que tienen estas fechas es su folclorización, donde niñas y niños son las principales personas afectadas, ya que las disfrazan con vestimentas artificiales, les ponen platería de papel celofán, les obligan a bailar alrededor de un árbol que pusieron en un macetero al centro de la sala de clases. Si realmente queremos constituir una sociedad intercultural, es fundamental que el cuerpo docente y administrativo de cada centro educativo estudien y reflexionen a fondo lo que van a organizar para estas fechas. Es importante potenciar la participación de padres, madres, abuelos, abuelas y familias en general, de tal manera que en conjunto se puedan tomar mejores decisiones. Idealmente solicitar apoyo a docentes interculturales y educadores/as tradicionales, siempre respetando el *mapuche kimün*.

**LO MÁS IMPORTANTE:** organizar y conmemorar un We Xipantu en los centros educativos siempre debe pensarse como una instancia formativa. Esto quiere decir: prepararse semanas previas a través de clases y salidas a terreno que permita escuchar y aprender de las personas que hasta hoy conservan estos conocimientos en sus memorias. De la misma manera, si se van a preparar alimentos tradicionales, deben realizarse por parte de la comunidad educativa, abordando los significados que tienen, formas y estilos en su elaboración. El detalle de la rogativa, gillatun o gellüpun, tiene que ser conocido por parte de las personas participantes, aunque implique realizar ocasionalmente algunas traducciones, por ejemplo, los seres que se nombran y las plegarias que se les dedican. Para finalizar con el mizawün, compartir todos los alimentos cocinados de forma comunitaria.





Tras investigar y descubrir los encantos de La Araucanía, el curioso zorro Kimün, está listo para nuevas aventuras. Decidido a sumergirse en diferentes disciplinas, sabe que necesitará la ayuda de sus antiguos compañeros de estudio. Cada uno aportará sus habilidades únicas para enfrentar los desafíos que les esperan.







## GLOSARIO:



**ANTÜ:** Expresión para referirse al Sol, uno de los principales astros en los que se funda el conocimiento mapuche sobre el We.Xipantü.

**CASTELLANIZACIÓN Y CHILENIZACIÓN:** Proyecto educativo que usó el Estado de Chile para con los pueblos originarios, habitantes milenarios de estos territorios. El objetivo fue erradicar el idioma propio y generar un sentimiento de adherencia al país que se estaba conformando.

**CHACHAI:** Se usa para referirse a un hombre anciano, a quien se le tiene respeto.

**CHACHAI YEM:** Anciano que ha fallecido, pero de quien se tienen recuerdos.

**FÜN MOGEWE:** Todo tipo de frutos que nacen de los árboles o plantas, que para su correcto brote y crecimiento, deben ser golpeados los días anteriores al Wiñon Antü, aquellos tres días en que el Sol parece detenerse en su punto de aparición (21, 22 y 23 de junio).

**GAW O GAWPOÑÜ:** Las estrellas amontonadas, que reaparecen en las madrugadas de junio trayendo consigo el nuevo ciclo. En lenguaje astronómico occidental son las Pléyades.



**KÜYEN:** Expresión para referirse a la Luna, uno de los principales astros en el conocimiento mapuche, que en su etapa de creciente o llena es signo de abundancia en tiempos de We Xipantu.

**MAPUCHE KIMÜN:** Conocimiento y sabiduría ancestral del pueblo mapuche, la cual está viva en la vida cotidiana.

**MÜÑCHEMAPU:** Literalmente “el mundo de abajo”, la vida subterránea y subacuática, donde existe una diversidad de especies visibles y seres sensibles.

**NAGMAPU:** Literalmente “el mundo de la superficie terrestre”, donde existen distintos ecosistemas que permiten la vida.

**ÑAÑA:** Se usa para referirse a una mujer adulta, a quien se le tiene respeto.

**PAPAI:** Se usa para referirse a una mujer anciana, a quien se le tiene respeto.

**PAPAI YEM:** Anciana que ha fallecido, pero de quien se tienen recuerdos.





## GLOSARIO:



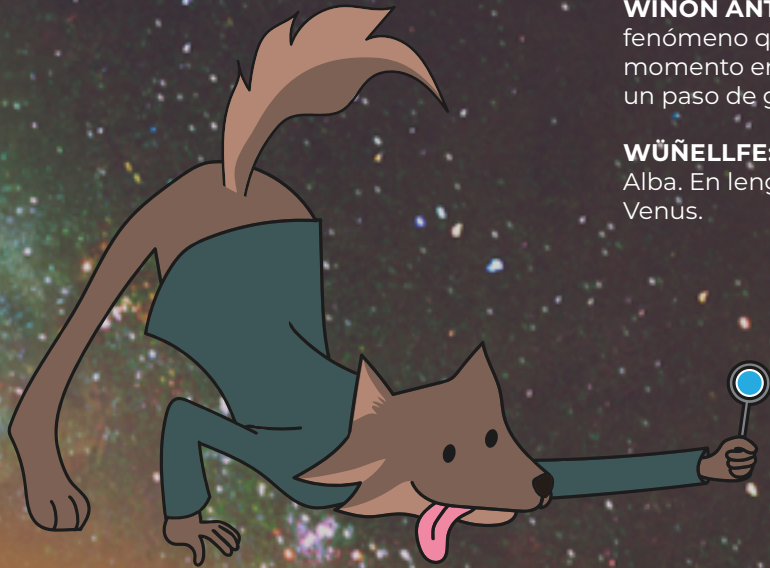
**RACISMO:** Actitud de desprecio, discriminación, frente a una persona que se considera inferior, lo cual forma parte de la actitud que se asume hacia los pueblos originarios, entre otras sociedades minorizadas. Luchar contra el racismo debiera ser el principal propósito de la interculturalidad.

**WAGLEN:** Son la totalidad de estrellas, planetas y constelaciones que se pueden observar en el cielo nocturno. Si se hace una traducción literal, el significado es "titilar".

**WALLMAPU:** La totalidad del territorio mapuche en todas las direcciones. A la llegada de conquistadores europeos este se extendía desde lo que actualmente conocemos como Coquimbo hasta Aysen; y desde la Isla Mocha hasta el Océano Atlántico.

**WELUWIXAW:** Tres estrellas alineadas que reaparecen junto con GAW en las fechas de We Xipantu, trayendo consigo el segundo río del cielo. En lenguaje astronómico occidental es el cinturón de Orión.

**WENULEWFÜ:** Mancha blanca que cruza el cielo y que a medida que avanza la noche, esta va asumiendo distintas posiciones verticales y horizontales. En las fechas de We Xipantu, uno de sus extremos se esconde y el otro aparece, dando paso a la interpretación de que en el cielo nocturno existen 2 ríos. En lenguaje astronómico occidental es la Vía Láctea.



**WENUMAPU:** Literalmente “el mundo de arriba”, donde habitan los astros y seres espirituales fundamentales.

**WE XIPANTU:** Literalmente “un nuevo año”, etapa de varios días que va desde que reaparece la estrella Gaw en la madrugada hasta que se produce el regreso del Sol.

**WIÑOL XIPANTU:** Literalmente “momento en que el año regresa”, haciendo referencia a una forma cíclica de ver la vida.

**WIÑON ANTÜ:** Literalmente “el regreso del Sol”, fenómeno que se produce el día exacto del 24 de junio, momento en que se observa su movimiento norte-sur a un paso de gallina.

**WÜÑELLFE:** Estrella que trae el amanecer, el Lucero del Alba. En lenguaje astronómico occidental es el planeta Venus.







# AGRADECIMIENTOS ESPECIALES

Desde el equipo de divulgación Kimelün, queremos expresar nuestro profundo agradecimiento al académico de la Facultad de Educación, Dr. Gabriel Pozo Menares, por sus valiosos aportes a este tomo sobre “interculturalidad” del proyecto Kimelün. Gran parte de los contenidos aquí trabajados han sido publicados en el libro que escribió junto con Margarita Canio Llanquinao en 2014, titulado “Wenumapu: Astronomía y Cosmología Mapuche,” por Ocho Libros Editores, desde donde se elaboró esta especie de “separata” en torno a los conocimientos que están a la base del We Xipantu.

Agradecemos especialmente a las personas que aportaron con sus testimonios, a quienes consideramos los verdaderos autores y autoras. A quienes han fallecido y que de seguro se encuentran en las alturas del Wenumapu: papai yem Clementina Neculfilo, papai yem Aurora Quidel, chachai yem Segundo Aninao. Y a quienes continúan con vida en este Nagmapu: chachai Juan Canio, papai Margarita Canio, ñaña Juana Beltrán, ñaña Ángela Llanquinao, chachai Cristóbal Huincateo.





Extendemos nuestro agradecimiento a Ramón Daza Pilquinao, autor de las ilustraciones que representan el conocimiento sobre el Wenumapu, y que sin duda ayudan a que el público en general comprenda de mejor forma los contenidos expresados.

Agradecemos también al Centro de Estudiantes de Pedagogía en Lengua y Cultura Mapuche, especialmente a Paloma González Fonseca y Fernando Fuentes Muñoz, quienes aportaron sus ideas en torno a las razones por las cuales se deben conmemorar este tipo de ceremonias y actividades en los diversos contextos educativos con el respeto que se merece.

Finalmente, nuestro agradecimiento a las personas que crearon el programa informático Stellarium, ya que a través de estas simulaciones se ha logrado representar las observaciones que realizan las personas mapuche en su vida cotidiana.







**¡SÍGUENOS EN NUESTRAS  
REDES SOCIALES!**

 [@kimelun.uct](https://www.instagram.com/kimelun.uct)

 [www.kimelun.uct.cl](http://www.kimelun.uct.cl)







